Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gedeon wziął więc dziesięciu\* ludzi spośród swoich sług i uczynił tak, jak mu polecił JAHWE, ale ponieważ bał się domu swojego ojca oraz mieszkańców miasta, nie zrobił tego w dzień, lecz zrobił to w nocy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gedeon wziął więc dziesięciu ludzi spośród swoich sług i uczynił tak, jak mu JAHWE polecił. Bał się jednak rodziny swego ojca oraz mieszkańców miasta, dlatego nie zrobił tego w dzień — zabrał się za to w nocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziął więc Gedeon dziesięciu mężczyzn spośród swoich sług i uczynił tak, jak JAHWE mu rozkazał. A ponieważ bał się domu swego ojca i mieszkańców miasta, nie uczynił tego za dnia, lecz uczynił to w nocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziąwszy tedy Giedeon dziesięć mężów z sług swoich, uczynił jako mu rozkazał Pan; a iż się bał domu ojca swego i mężów miasta, nie uczynił tego we dnie, ale uczynił w nocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziąwszy tedy Gedeon dziesięć mężów służebników swoich, uczynił jako mu był JAHWE przykazał. Lecz bojąc się domu ojca swego i ludzi miasta onego, nie chciał tego we dnie czynić, ale wszystko w nocy odprawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wziął więc Gedeon dziesięciu ludzi ze swej służby i uczynił tak, jak mu Pan nakazał. Ponieważ jednak bał się rodu swego ojca i mieszkańców miasta, nie uczynił tego za dnia, ale w nocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gedeon wziął więc dziesięciu mężów spośród swoich sług i uczynił, jak mu powiedział Pan; ponieważ jednak bał się domowników swojego ojca i obywateli miasta, aby uczynić to w dzień, uczynił to w nocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gedeon wziął dziesięciu mężczyzn ze swoich sług i zrobił tak, jak mu JAHWE powiedział. Ponieważ jednak bał się rodu swojego ojca i mieszkańców miasta, więc nie zrobił tego za dnia, tylko w nocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gedeon wziął więc dziesięciu ludzi ze swojej służby i uczynił tak, jak mu JAHWE polecił. Ponieważ bał się rodziny swego ojca i mieszkańców miasta, nie odważył się tego wykonać za dnia, lecz zrobił to nocą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął więc Gedeon dziesięciu ludzi spośród swoich sług i uczynił, jak mu Jahwe polecił. Ponieważ zaś bał się rodziny swego ojca i ludności miasta, nie odważył się wykonać tego za dnia, lecz uczynił to nocą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Між її ногами, схилившись, впав, заснув поміж її ногами. Де схилився там, нещасний, упав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Gideon wziął dziesięciu ludzi ze swych sług oraz uczynił tak, jak mu rozkazał WIEKUISTY. A ponieważ obawiał się swojej rodziny oraz mieszkańców miasta – nie uczynił tego za dnia, lecz uczynił to w nocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Gedeon wziął dziesięciu mężczyzn spośród swoich sług, i zabrał się do uczynienia tego, co mu po wiedział Jehowa; lecz ponieważ zbytnio się obawiał domowników swego ojca oraz mieszkańców miasta, by zrobić to za dnia, zrobił to nocą. |

1. 1) Wg G A : trzynastu, τρεῖς καὶ δέκα. [↑](#footnote-ref-2)